



## TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO DO INSTRUMENTO "SUITABILITY ASSESSMENT OF MATERIALS" (SAM) PARA O PORTUGUÊS

### TRANSLATION AND ADAPTATION OF THE INSTRUMENT "SUITABILITY ASSESSMENT OF MATERIALS" (SAM) INTO PORTUGUESE

### TRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN DEL INSTRUMENTO "SUITABILITY ASSESSMENT OF MATERIALS" (SAM) AL ESPAÑOL

*Cristina Silva Sousa<sup>1</sup>, Ruth Natalia Teresa Turrini<sup>2</sup>, Vanessa Brito Poveda<sup>3</sup>*

#### RESUMO

**Objetivo:** realizar a tradução e adequação do instrumento *Suitability Assessment of Materials* (SAM) do original em inglês para o português. **Método:** o processo de adaptação envolveu tradução, retrotradução e submissão a um comitê com cinco juizes, alcançando ao final do processo a versão em língua portuguesa do instrumento. O instrumento SAM é composto por 30 itens e utilizado para avaliar a compreensão de material educativo. Trata-se de um recurso que pode garantir a adequação deste material ao público alvo. **Resultados:** 56,7% dos itens apresentaram índice de validade de conteúdo superior a 80%. Os demais itens foram avaliados pelo autor do instrumento original e adaptados à linguagem brasileira. **Conclusão:** o instrumento traduzido foi adaptado à cultura brasileira e poderá contribuir na avaliação da compreensão do paciente sobre o material educativo. Este último, quando melhor compreendido, pode melhorar o processo de comunicação profissional-paciente, tornando-se um método eficaz de orientação. **Descritores:** Tradução; Educação de Pacientes como Assunto; Prospecto para Educação de Pacientes.

#### ABSTRACT

**Objective:** to carry out the translation and adaptation of the instrument *Suitability Assessment of Materials* (SAM) from the original English version into a Portuguese version. **Method:** the process of adaptation included translation, back-translation and submission to a committee composed of five judges, obtaining the Portuguese version of the instrument at the end of the process. The instrument SAM is composed of 30 items and used to assess the understanding of educational material. It is a resource that can ensure the suitability of that material for the target audience. **Results:** 56.7% of the items had a content validity index exceeding 80%. The other items were assessed by the author of the original instrument and adapted to Brazilian language. **Conclusion:** the translated instrument was adapted to the Brazilian culture and may help in assessing patients' understanding about the educational material. When the latter is better understood, it can improve the professional-patient communication process, thus becoming an effective guidance method. **Descriptors:** Translation; Patients' Education as Topic; Prospectus for Patients' Education.

#### RESUMEN

**Objetivo:** llevar a cabo la traducción y adaptación del instrumento *Suitability Assessment of Materials* (SAM) del inglés original al portugués. **Método:** el proceso de adaptación consistió en traducción, retrotraducción y sumisión a un comité compuesto por cinco jueces, logrando la versión en portugués del instrumento al final del proceso. El instrumento SAM es compuesto por 30 ítems y se utiliza para evaluar la comprensión del material educativo. Se trata un recurso que puede garantizar la adecuación de ese material para el público objetivo. **Resultados:** el 56,7% de los ítems tuvo un índice de validez de contenido superior al 80%. Los otros ítems fueron evaluados por el autor del instrumento original y adaptados a la lengua portuguesa. **Conclusión:** el instrumento traducido fue adaptado a la cultura brasileña y podrá contribuir a la evaluación de comprensión del paciente sobre el material educativo. Cuando este último es mejor comprendido, puede mejorar el proceso de comunicación profesional-paciente, convirtiéndose en un método eficaz de orientación. **Descriptores:** Traducción; Educación del Paciente como Tema; Prospecto para Educación de Pacientes.

<sup>1</sup>Enfermeira, Mestre em Enfermagem na Saúde do Adulto, Escola de Enfermagem, Universidade de São Paulo/USP. São Paulo (SP), Brasil. E-mail: [crissousa@usp.br](mailto:crissousa@usp.br); <sup>2</sup>Enfermeira, Professora Livre-Docente, Departamento de Enfermagem Médico-Cirúrgica, Escola de Enfermagem, Universidade de São Paulo/EEUSP. São Paulo (SP), Brasil. E-mail: [rturrini@usp.br](mailto:rturrini@usp.br); <sup>3</sup>Enfermeira, Professora Pós-Doutora em Enfermagem, Departamento de Enfermagem Médico-Cirúrgica, Escola de Enfermagem, Universidade de São Paulo/EEUSP. São Paulo (SP), Brasil. E-mail: [ybpoveda@usp.br](mailto:ybpoveda@usp.br)

## INTRODUÇÃO

A capacidade de compreensão vem se tornando um dilema de saúde pública, pois não é fácil identificar os analfabetos funcionais que podem ser pobres ou ricos e podem ter completado qualquer nível de escolaridade.<sup>1</sup> Estima-se que mais de 23 milhões de adultos norte-americanos não podem compreender as instruções ou materiais fornecidos pelos prestadores de cuidados de saúde.<sup>1</sup> A situação no Brasil não é diferente, o índice de analfabetismo funcional se aproxima dos 27%, segundo o Censo 2000.<sup>2</sup>

Outro fator para a baixa compreensão das informações são os imigrantes que apresentam uma barreira de linguagem durante a comunicação verbal/escrita e quando não compreendem bem o idioma, não conseguem atender as solicitações ou seguir corretamente as orientações.<sup>3</sup> Além desses aspectos da imigração, no Brasil, é importante considerar as variações regionais de linguagem que também comprometem a comunicação.

Na prática hospitalar, dois aspectos interferem na relação enfermeiro-paciente: a comunicação; e a alta hospitalar precoce que não permite ao paciente assimilar as informações fornecidas pelos profissionais de saúde. A avaliação das condições que permitem uma alta hospitalar precoce nem sempre considera o nível de preparo do paciente, as orientações recebidas e a compreensão dessas informações. A maioria delas é ministrada de forma oral, reiterativa e fragmentada pelos vários tipos de profissionais que valorizam de maneira diferente cada cuidado.<sup>4</sup>

Materiais educativos por escrito podem contribuir favoravelmente no processo de comunicação, além de aumentar a adesão ao tratamento e o poder de decisão. Estes instrumentos oferecem informações consistentes, permitem portabilidade, flexibilidade, o retorno do paciente e reforçam a instrução verbalizada.<sup>5</sup> Na literatura há um consenso sobre a orientação verbal com a escrita como mais efetiva, uma vez que aumenta a compreensão do paciente e promove melhor recuperação.<sup>6</sup> O material escrito como estratégia de informação ao paciente pode reduzir a possibilidade de confusão com as informações fornecidas pelos profissionais de saúde. Apesar de receber a orientação verbal durante a consulta, os pacientes frequentemente relatam desejar receber as orientações por escrito.

Profissionais querem se comunicar com clareza, mas tendem a usar a terminologia técnica. Além disso, oferecem mais

informação do que os pacientes podem processar. Mesmo pacientes com melhor grau de compreensão apresentam dificuldades para processar a informação médica, porque não estão familiarizados com esta terminologia, possuem baixa escolaridade e estão ansiosos e preocupados com seus sintomas, o que torna difícil a concentração.<sup>6</sup>

Os pacientes esquecem ou não são capazes de lembrar 50% da informação clínica fornecida a ele pelo profissional de saúde durante uma consulta. Os profissionais precisam estar cientes de que alguns pacientes, principalmente idosos, podem ter baixa literância e necessitar de diferentes formas de comunicação.<sup>4</sup>

Embora as práticas de produção de materiais educativos/informativos dirigidos aos pacientes sejam universalmente difundidas, o processo de produção por parte das instituições que produzem conhecimento em ciências da saúde é raramente descrito, gerando resultados insatisfatórios pela ausência de método.<sup>7</sup>

Desta forma, as instituições de saúde têm disponibilizado materiais educativos com jargões e terminologia médica, o que intimida e confunde o paciente, pois não foram desenvolvidos para sua capacidade de compreensão. Ao desenvolver ou iniciar um processo de revisão de um material educativo, deve-se definir o objetivo ou finalidade e identificar o público alvo. O objetivo determinará quais informações serão incluídas no texto e se as ilustrações devem ser usadas para facilitar a compreensão.<sup>8</sup>

As características que devem ser levadas em consideração na concepção de material educativo podem ser agrupadas nas seguintes categorias: *conteúdo; linguagem; organização; leiaute e tipografia; ilustrações e aprendizagem; e motivação*. A proposta do material educativo, bem como o objetivo, deve estar clara para o leitor. Se a proposta não for clara o paciente pode deixar de prestar atenção no material.<sup>9</sup>

Construído o material educativo, a validação deste junto ao paciente é necessária para averiguar a adequação do material; além de funcionar como um *feedback* sobre o material antes de sua distribuição.<sup>10</sup>

Não há no Brasil um instrumento que permita avaliar um material educativo quanto à sua adequação para o paciente. Com a intenção de utilizar um instrumento para avaliar a adequação de um material educativo para pacientes de cirurgia ortognática, o presente estudo teve por objetivo realizar a tradução e adequação do instrumento

Sousa CS, Turrini RNT, Poveda VB.

*Suitability Assessment of Materials* (SAM) do original em inglês para o português. Este instrumento já foi aplicado em estudos internacionais<sup>11-2</sup> e traduzido para a língua utilizada em Taiwan.<sup>13</sup>

**TRAJETÓRIA METODOLÓGICA**

A adaptação de um instrumento a outro idioma é um processo complexo e, devido a diferenças culturais, não se pode realizar uma simples tradução. O processo de tradução e adaptação teve por base as recomendações de diversos pesquisadores<sup>14-5</sup> e foram adotadas as seguintes etapas: 1) tradução; 2) retrotradução ou *back translation*; e 3) avaliação por um comitê de juízes.

O instrumento americano denominado SAM consiste em uma listagem ou *checklist* com seis categorias (conteúdo, compreensão do texto, ilustração, apresentação, motivação e adaptação cultural) com 30 itens e dois pontos, uma escala de pontuação de zero a dois e deve ser aplicado após a leitura do texto. A aplicação requer menos de 15 minutos e o resultado da somatória dos pontos atribuídos a cada item do instrumento categoriza o material quanto à adequação do material educativo para os pacientes.<sup>16</sup>

● **Processo de tradução e adaptação:**

O instrumento SAM foi traduzido para o português por duas profissionais bilíngues (português/inglês) que atuavam na área da saúde e foram informadas sobre o objetivo da tradução e a técnica *back translation*, conforme literatura específica. Esta estratégia permite a detecção de erros e interpretações divergentes de itens ambíguos da versão original.<sup>18</sup> As profissionais em questão não se conheciam ou tiveram qualquer contato durante o processo de tradução do instrumento para o português. Foram observadas alterações mínimas entre as duas versões traduzidas. Uma síntese dos instrumentos foi realizada pela pesquisadora e deu-se início a fase seguinte.

**Retrotradução (*back translation*):** A primeira versão em português foi submetida a dois novos profissionais bilíngues (português/inglês) conforme recomendação da literatura.<sup>16</sup> A retrotradução, ou seja, traduzir da linguagem à qual se destina a versão alvo à versão de origem, aumenta a qualidade do instrumento final. Cada tradução deve ter sua retrotradução independente uma da outra.<sup>18</sup>

Após este procedimento, os instrumentos retrotraduzidos para o inglês foram comparados e, por serem semelhantes, optou-se por uma das traduções para envio para os autores do instrumento original para avaliação

Tradução e adaptação do instrumento “Suitability...

quanto à similaridade das palavras e manutenção da finalidade da versão original.

**Comissão de Juízes:** Trata-se de um comitê de juízes<sup>18-9</sup> formado por equipe multidisciplinar (um médico cirurgião bucomaxilofacial, uma enfermeira, dois professores de inglês e um profissional de comunicação) com conhecimentos nos idiomas inglês e português para avaliar o instrumento traduzido quanto à equivalência semântica, idiomática, conceitual e cultural do instrumento original com a segunda versão em português.

Um instrumento foi desenvolvido para análise da equivalência da versão original e do *back translation* (o avaliador compara as duas versões e assinala o item: equivalente; indeciso; ou não equivalente). Uma carta foi enviada aos juízes para informar o objetivo do estudo e com orientações de como proceder para a avaliação do instrumento.

Para definir o número de especialistas necessários para esta etapa da avaliação, bem como a proporção de concordâncias necessárias para estabelecer a validade de conteúdo, utilizou-se o recomendado na literatura, i.e., de três a cinco especialistas.<sup>20</sup>

Para o processo de tradução e adaptação para a língua portuguesa do instrumento SAM foi solicitada autorização dos autores da versão original do instrumento via contato eletrônico e, sob o consentimento dos autores norte-americanos, deu-se início a esse processo.

**ANÁLISE DOS DADOS**

Além da avaliação qualitativa de equivalência, este estudo quantificou os resultados apresentados. Os resultados apresentados pelo comitê de juízes foram avaliados item por item, por meio do Índice de Validade de Conteúdo (IVC). Nesta análise, os itens são considerados válidos se alcançarem porcentagem de concordância entre os juízes, com um nível pré-estabelecido de 0,8 ou 80%. O IVC para cada item é calculado dividindo-se o número de juízes que valoraram o item com escore equivalente pelo total de juízes.<sup>21-2</sup> Os itens que não alcançaram o valor de 0,8 foram revisados e alterados.<sup>20</sup>

**RESULTADOS**

Vinte (66,6%) dos 30 itens que compuseram a versão em português do instrumento divergiram do original e os pesquisadores revisaram a tradução para facilitar a compreensão e a disposição final do texto, concluindo a primeira versão em português.

Sousa CS, Turrini RNT, Poveda VB.

Tradução e adaptação do instrumento “Suitability...

No *back translation*, as versões apresentadas resultaram em igualdade em muitos itens, optando o pesquisador por uma

das versões em inglês, a qual foi encaminhada aos autores da versão original. (Figura 1)

| Original                             |    | Retrotradução                            | Considerações dos autores                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------|----|------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Purpose is evident.                  | is | The proposal is evident.                 | “...you use the word proposal; we suggest you use "purpose" instead... Purpose is the end use of a material or activity, which is what is intended for a health care instruction. The reason that purpose is a factor in SAM is that the cover or title of patient instructions needs to communicate the use of the instruction..” |
| Scope is limited.                    | is | The contents focus on the proposal.      | “...patients often ignore such instructions because they don't understand their purpose for them...”                                                                                                                                                                                                                               |
| Summary or review included.          | or | Abstracts and reviews are included.      | “...we suggest you delete abstracts. This word usually implies that the entire paper is summarized in one paragraph... The reviews are intended to only cover the key points, or perhaps one key point per review”                                                                                                                 |
| Context is given first.              |    | The context comes first.                 | “...consider: The context comes first, before new information...”                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Learning aids via road signs.        |    | Learning is facilitated by signs         | “...consider: Advance organizers (headers and topic captions) often used...”                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Graphics                             |    | Graphs.                                  | “...change Graphs to Illustrations. (Graphs imply plots of data; illustrations or graphics cover any type of visual, which is what is intended here)...”                                                                                                                                                                           |
| Cover graphic shows purpose.         |    | The purpose of the graphs is clear.      | “...add word "cover", The purpose of the cover illustration is clear...”                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Type of graphics                     |    | Types of graphs                          | “...types of illustrations...”                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Captions used for graphics.          |    | Graphs are accompanied by legends.       | “...illustrations include legends (captions)...”                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Layout and typography                |    | Layout and printing                      | “...Layout and typography (not "printing") printing may be misunderstood to mean copy production on a printing press...”                                                                                                                                                                                                           |
| Layout factors                       |    | Layout used                              | “...suitable layout characteristics used...”                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Typography                           |    | Letter type                              | “...Type size and font style (rather than "letter type") Rationale: for ease of reading, a suitable type size (number of points) is important as well as the font style...”                                                                                                                                                        |
| Match in logic, language experience. |    | Combines logic, language and experience. | “...Similar to logic, language, experience of audience (rather than "combines")...”                                                                                                                                                                                                                                                |

Figura 1. Considerações dos autores do instrumento original sobre a versão *back translation*. São Paulo. 2011.

Índice de validade de conteúdo: A avaliação de equivalência pelo comitê de juízes demonstrou alguns resultados de IVC

menores que 0,8 nos itens apresentados na Figura 2.

| Item                                                   | Versão traduzida                                         | Ajuste realizado                                    | IVC | Justificativa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2 - N/A if the factor does not apply to this material. | N/A se o fator não pode ser avaliado.                    | N/A se o fator não pode ser avaliado neste material | 0,6 | As palavras “neste material” foram acrescidas à frase conforme sugestão dos juízes.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 5 - Purpose is evident.                                | O propósito está evidente.                               | --                                                  | 0,6 | O autor original sugeriu manter a palavra “propósito” ao invés de “proposta”, pois proposta remete a propor alguma coisa e propósito se atende ao objetivo.<br>O autor original afirmou que o contexto deste item se refere a destacar pontos chaves no texto, como descrito por eles ( <i>key points</i> ).<br>Optamos por manter a alteração sugerida pelo autor original.<br>Os juízes aplicaram a tradução literal da palavra “ <i>graphics</i> ”. Entretanto, o autor original sugere alterar a palavra para “ilustrações” para melhor compreensão. |
| 7 - Scope is limited.                                  | O conteúdo está focado no propósito.                     | --                                                  | 0,2 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 8 - Summary or reviews are included.                   | O conteúdo destaca os pontos principais.                 | --                                                  | 0,2 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 13 - Context is given first.                           | O contexto vem antes de novas informações.               | --                                                  | 0,6 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 15 - Graphs                                            | Ilustrações                                              | --                                                  | 0,4 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 16 - Cover graphic shows purpose.                      | O propósito da ilustração referente ao texto está claro. | --                                                  | 0,4 | Alguns juízes sugeriram a mesma                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 17 - Types of graphics                                 | Tipos de ilustrações.                                    | --                                                  | 0,6 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 18 - Relevance of                                      | As figuras/ilustrações são                               | --                                                  | 0,6 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                         |                                                     |    |     |  |                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------|----|-----|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| illustrations                           | relevantes.                                         |    |     |  | expressão, apenas trocando a ordem das palavras da frase. Assim, optamos por manter a versão traduzida.                                                                                                                                                                     |
| 20 - Captions used for graphics.        | As ilustrações têm legendas.                        | -- | 0,6 |  | Os juízes aplicaram a tradução literal da palavra "graphics". Entretanto, o autor original sugere alterar a palavra para "ilustrações" para melhor compreensão.                                                                                                             |
| 21 - Layout and typography              | Leiaute e apresentação                              | -- | 0,4 |  | Alguns juízes discordaram da apresentação em português da palavra "layout". Entretanto, a língua portuguesa reconhece que algumas palavras estrangeiras não possuem tradução, devendo ser escritas de forma aportuguesada e isso foi realizado nesta frase. <sup>(24)</sup> |
| 22 - Layout factors                     | Característica do leiaute                           | -- | 0,6 |  |                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 30 - Match logic, language, experience. | É semelhante a sua lógica, linguagem e experiência. | -- | 0,6 |  | Apesar de discordância de juízes com a palavra "semelhante", o autor original sugeriu fazer alteração para "similar" em inglês, uma vez que, para o português, a palavra "semelhante" foi a que melhor traduziu a intenção do autor.                                        |

Figura 2. Avaliação de equivalência e ajustes realizados para a versão final do documento. São Paulo, 2011.

Treze dos 30 itens estudados (43,3%) ficaram abaixo de 0,8, valor recomendado pela literatura. Os itens 7 e 8 apresentaram o menor valor de IVC (0,2), seguido dos itens 15, 16 e 21 com IVC de 0,4. No entanto, como sugerido pelo autor da versão original e dada a especificidade do instrumento, optou-se não realizar a exclusão destes itens do instrumento e manter a versão traduzida após avaliação do autor.

DISCUSSÃO

A participação dos autores do instrumento original proporcionou um ganho efetivo para a construção da versão em português, permitindo a clarificação dos itens que compõem o instrumento. Muitas vezes, a compreensão de materiais escritos em outra língua pode ser distorcida pela barreira de linguagem.

Os autores do instrumento SAM, por contato eletrônico, apresentaram uma avaliação do instrumento traduzido, com comentários sobre o conceito de determinadas palavras que acreditávamos tivessem o mesmo significado, contribuindo no processo de tradução e retrotradução. Foram realizadas considerações em 43,3% (13) dos itens, discordando da versão da retrotradução.

A versão em português do instrumento foi corrigida pelos pesquisadores de acordo com as recomendações dos autores da versão original e uma segunda versão em português foi gerada. Essa segunda versão em português, enviada ao comitê de juízes e avaliada pelo IVC, permitiu a revisão dos termos discordantes e apresentar ao autor original uma versão para aprovação dos autores do instrumento original, sem que se perdesse o significado pretendido.

O parecer dos autores do instrumento original foi favorável às alterações, permitindo liberdade para alterar as palavras conforme a compreensão da língua portuguesa – uma vez que os norte-americanos podem compreender algumas palavras de forma diferente da nossa – finalizando assim o processo de tradução e retrotradução e dando origem ao instrumento adaptado para a língua portuguesa.

O processo de tradução e retrotradução é complexo e demanda muito tempo do profissional, exige determinação para seguir todos os passos e alcançar o resultado final. Entretanto, é essencial trazer para a nossa cultura escalas psicométricas que permitam avaliar intervenções e, neste caso, o material educativo para educação perioperatória de pacientes submetidos a cirurgia ortognática.

Recomendamos que novas pesquisas deem continuidade no processo de adaptação transcultural com avaliação das propriedades psicométricas deste instrumento e validação com a população brasileira.

CONSIDERAÇÕES FINAIS

No Brasil, não existem instrumentos capazes de realizar a avaliação do material impresso desenvolvido para os pacientes. Com isso, um instrumento que permita avaliar os materiais educativos desenvolvidos pelos profissionais de saúde enriquecerá o processo de comunicação e interação profissional-paciente, proporcionando uma comunicação mais eficaz.

REFERÊNCIAS

1. Doak CC, Doak LG, Root J. The Literacy problem. In: Doak CC, Doak LG, Root J, editors. Teaching patients with low literacy

Sousa CS, Turrini RNT, Poveda VB.

skills. Philadelphia (PA): J.B.Lippincott; 1996. p. 1-10.

2. Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE). Taxa de analfabetismo funcional: censo 2010 [Internet]. [cited 2014 May 10]. Available from: <http://serieestatisticas.ibge.gov.br/series.aspx?no=1&op=1&vcodigo=PD384&t=taxa-analfabetismo-funcional>

3. Kim G, Worley CB, Allen RS, Vinson L, Crowther MR, Parmelee P, et al. Vulnerability of older latino and asian immigrants with limited english proficiency. *J Am Geriatr Soc*. 2011 Jul;59(7):1246-52. doi: 10.1111/j.1532-5415.2011.03483.x

4. Heinrich C, Karner K. Ways to optimize understanding health related information: the patient's perspective. *Geriatr Nurs*. 2011 Jan-Feb;32(1):29-38. doi: 10.1016/j.gerinurse.2010.09.001.

5. Friedman AJ, Cosby R, Boyko S, Hatton-Bauer J, Turnbull G. Effective teaching strategies and methods of delivery for patient education: a systematic review and practice guideline recommendations. *J Cancer Educ*. 2011 Mar; 26(1):12-21. doi: 10.1007/s13187-010-0183-x.

6. Rawson KA, O'Neil R, Dunlosky J. Accurate monitoring leads to effective control and greater learning of patient education materials. *J Exp Psychol Appl*. 2011 Sep;17(3):288-302. doi: 10.1037/a0024749.

7. Panobianco MS, Souza VP, Prado MAS, Gozzo TO, Magalhães PAP, Almeida AM. Knowledge construction necessary for the development of a didactic-instructive manual for post mastectomy. *Texto Contexto Enferm* [Internet]. 2010 [cited 2014 May 20];18(3):418-26. Available from: <http://www.scielo.br/pdf/tce/v18n3/a03v18n3.pdf>

8. Pierce LL. How to choose and develop written educational materials. *Rehabil Nurs*. 2010 May-Jun;35(3):99-105.

9. Ivnik M, Jett MY. Creating written patient education materials. *Chest*. 2008 Apr;133(4):1038-40. doi: 10.1378/chest.07-3040.

10. Rhee RL, Von Feldt JM, Schumacher HR, Merkel PA. Readability and suitability assessment of patient education materials in rheumatic diseases. *Arthritis Care Res (Hoboken)*. 2013 Oct;65(10):1702-6. doi: 10.1002/acr.22046.

11. Yin HS, Gupta RS, Tomopoulos S, Wolf MS, Mendelsohn AL, Antler L, et al. Readability, suitability and characteristics of asthma action plans: examination of factors that may impair understanding. *Pediatrics*. 2013

Tradução e adaptação do instrumento "Suitability...

Jan;131(1):e116-26. doi: 10.1542/peds.2012-0612

12. Chang MC, Chen YC, Gau BS, Tzeng YF. Translation and validation of an instrument for measuring the suitability of health educational materials in Taiwan: suitability assessment of materials. *J Nurs Res*. 2014 Mar;22(1):61-8. doi: 10.1097/jnr.000000000000018.

13. Sousa CS, Turrini RN. Creating and validating educational material for patients undergoing orthognathic surgery. *Asian Nurs Res (Korean Soc Nurs Sci)*. 2012 Dec;6(4):166-72. doi: 10.1016/j.anr.2012.10.006

14. Sousa VD, Rojjanasrirat W. Translation, adaptation and validation of instruments or scales for use in cross-cultural health care research: a clear and user-friendly guideline. *J Eval Clin Pract*. 2011 Apr;17(2):268-74. doi: 10.1111/j.1365-2753.2010.01434.x

15. Sarmiento RMB, Silvino ZR. Transcultural adaptation and validation for portuguese language of the instrument ontario protocol assessment level (OPAL). *J Nurs UFPE on line* [Internet]. 2013 [cited 2014 May 20];7(spe):4292-5. Available from: <http://www.revista.ufpe.br/revistaenfermage/index.php/revista/article/viewArticle/4134>

16. Balsanelli ACS, Grossi SAA, Herth KA. Cultural adaptation and validation of the herth hope index for portuguese language: study in patients with chronic illness. *Texto Contexto Enferm* [Internet]. 2010 [cited 2014 June 10];19(4):754-61. Available from: [http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S0104-07072010000400019&script=sci\\_arttext](http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S0104-07072010000400019&script=sci_arttext)

17. Doak C, Doak L, Root J. Assessing Suitability of Materials. In: Doak C, Doak L, Root J, editors. *Teaching patients with low literacy skills*. Philadelphia (PA): J.B.Lippincott; 1996. p. 41-60.

18. Xavier ATF, Foss MC, Marques Junior W, Santos CB, Onofre PTBN, et al. Cultural adaptation and validation of the Neuropathy - and Foot Ulcer - Specific Quality of Life (NeuroQol) for Brazilian Portuguese - Phase 1. *Rev Latino-Am Enfermagem* [Internet]. 2011 [cited 2014 June 10];19(6):1352-61. Available from:

[http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S0104-11692011000600011&script=sci\\_arttext](http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S0104-11692011000600011&script=sci_arttext)

19. Institute for Work & Health. Recommendations for the Cross-Cultural Adaptation of the DASH & QuickDASH Outcome Measures [Internet]. 2007 [cited 2014 May 20]. 45 p. Available from: <http://dash.iwh.on.ca/system/files/X-CulturalAdaptation-2007.pdf>

20. Miura CT, Gallani MC, de Barros Leite Domingues G, Rodrigues RC, Stoller JK.

Cultural adaptation and reliability analysis of the Modified Dyspnea Index for the Brazilian culture. Rev Latino-Am Enfermagem [Internet]. 2010 [cited 2014 Jun 10];18(5):1020-30. Available from: [http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S0104-11692010000500025&script=sci\\_arttext](http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S0104-11692010000500025&script=sci_arttext)

21. Ferrari AL, Baptista PCP, Felli VEA, Coggon D. Translation, adaptation and validation of the "Cultural and Psychosocial Influences on Disability (Cupid) Questionnaire" for use in Brazil. Rev Latino-Am Enfermagem [Internet]. 2010 [cited 2014 Jun 10];18(6):1092-8. Available from: [http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S0104-11692010000600008&script=sci\\_arttext](http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S0104-11692010000600008&script=sci_arttext)

22. Vituri DW, Matsuda LM. Content validation of quality indicators for nursing care evolution. Rev Esc Enferm USP [Internet]. 2009 [cited 2014 May 20];43(2):429-37. Available from: [http://www.scielo.br/pdf/reeusp/v43n2/en\\_a24v43n2.pdf](http://www.scielo.br/pdf/reeusp/v43n2/en_a24v43n2.pdf)

Submissão: 12/06/2014  
Aceito: 10/04/2015  
Publicado: 01/05/2015

Correspondência

Cristina Silva Sousa  
Rua Professora Carolina Ribeiro, 20 / Ap. 54  
Vila Mariana  
CEP 04116-020 – São Paulo (SP), Brasil

Anexo - “Suitability Assessment of Materials” (SAM) para o Português

Material a ser avaliado:

|                                                             |           |
|-------------------------------------------------------------|-----------|
| 2 pontos para ótimo                                         |           |
| 0 ponto para não adequado                                   |           |
| 1 ponto para adequado                                       |           |
| N/A se o fator não pode ser avaliado                        |           |
| Fator a ser classificado                                    | Pontuação |
| Comentários                                                 |           |
| 1 - Conteúdo                                                |           |
| (a) O propósito está evidente                               |           |
| (b) O conteúdo trata de comportamentos                      |           |
| (c) O conteúdo está focado no propósito                     |           |
| (d) O conteúdo destaca os pontos principais                 |           |
| 2 - Exigência de alfabetização                              |           |
| (a) Nível de leitura                                        |           |
| (b) Usa escrita na voz ativa                                |           |
| (c) Usa vocabulário com palavras comuns no texto            |           |
| (d) O contexto vem antes de novas informações               |           |
| (e) O aprendizado é facilitado por tópicos                  |           |
| 3 - Ilustrações                                             |           |
| (a) O propósito da ilustração referente ao texto está claro |           |
| (b) Tipos de ilustrações                                    |           |
| (c) As figuras/ilustrações são relevantes                   |           |
| (d) As listas, tabelas, etc. tem explicação                 |           |
| (e) As ilustrações tem legenda                              |           |
| 4 - Leiaute e apresentação                                  |           |
| (a) Característica do leiaute                               |           |
| (b) Tamanho e tipo de letra                                 |           |
| (c) São utilizados subtítulos                               |           |
| 5 - Estimulação / Motivação do aprendizado                  |           |
| (a) Utiliza a interação                                     |           |
| (b) As orientações são específicas e dão exemplos           |           |
| (c) Motivação e autoeficácia                                |           |

6 - Adequação cultural

- (a) É semelhante a sua lógica, linguagem e experiência
- (b) Imagem cultural e exemplos

S = Pontuação total SAM (soma de todos fatores)

M = Pontuação máxima total = 44

N = Número de respostas N/As acima = \_\_\_\_ X2 = \_\_\_\_

T = Pontuação máxima total ajustada = (M-N)      Percentual de pontuação = S / T

Interpretação da pontuação adequada  
(Superior, adequado, não-aceitável)